

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Bo powiedział JAHWE do Mojżesza: Powiedz synom Izraela: Jesteście wy ludem twardego karku. Gdybym przez jedną chwilę podążał pośród ciebie, zniszczyłbym cię. Zdejmij teraz z siebie swoje ozdoby, a postanowię, co z tobą zrobić.  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Bo JAHWE powiedział do Mojżesza: Przekaż synom Izraela: Jesteście ludem twardego karku. Gdybym choć chwilę podążał wśród was, to mógłbym was wygubić! Zdejmijcie z siebie swoje ozdoby, aż postanowię, co z wami zrobić.            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem powiedział do Mojżesza: Powiedz synom Izraela: Jesteście ludem twardego karku. Przyjdę niespodziewanie pośród ciebie i wytracę cię. Teraz więc zdejmij z siebie swoje ozdoby, abym wiedział, co mam ci uczynić.        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Albowiem rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz synom Izraelskim: Wyście ludem twardego karku; przyjdę kiedy z nagłą w pośród ciebie, i wygładzę cię. Przetoż teraz złóż ochędóstwo twoje z siebie, a będę wiedział, coć bym uczynić miał.  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Mów synom Izraelowym: Ludeś twardego karku, raz przyjdę w pośrzód ciebie i wygładzę cię. Już teraz złóż ochędóstwo twoje z siebie, abych wiedział, co mam czynić z tobą.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wtedy rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz Izraelitom: Jesteście ludem o twardym karku, i jeślibym choć przez chwilę szedł pośród ciebie, zgładziłbym cię. Odrzuć przeto ozdoby twe, a Ja zobaczę, co mam począć z tobą.                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz do synów izraelskich: Jesteście ludem twardego karku; jeślibym tylko przez jedną chwilę szedł pośród ciebie, zgładziłbym cię; zdejmij więc teraz z siebie swoje ozdoby, a zobaczę, co z tobą zrobić. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | A JAHWE nakazał Mojżeszowi: Powiedz Izraelitom: Jesteście ludem twardego karku. Jeśli choć przez chwilę szedłbym wśród ciebie, wytępiłbym cię. Zdejmij teraz swoje ozdoby, to zobaczę, co mam z tobą uczynić.                       |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | gdyż JAHWE rzekł do Mojżesza: „Ogłoś Izraelitom: Jesteście ludem o twardym karku. Gdybym choć na chwilę stanął pośród was, musiałbym was wytracić. Zdejmijcie więc swoje ozdoby, a ja zastanowię się, co z wami uczynić”.           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | A Jahwe rzekł do Mojżesza: - Powiedz synom Izraela: Jesteście ludem twardego karku. Gdybym choć przez jedną chwilę szedł wśród was, wytraciłbym was. Teraz więc zrzucicie z siebie ozdoby, a zobaczę potem, co z wami począć.       |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Bóg powiedział do Moszego: Powiedz synom Jisraela: 'Jesteście ludem upartym, gdybym przez chwilę pozostał pośród was, to bym was wyniszczył. Teraz zdejmij z siebie twoje ozdoby. [Tylko] Ja wiem, jak [później] z tobą postąpię'.      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь ізраїльським синам: Ви нарід твердошийний. Вважайте, щоб не навів Я на вас іншу пощесть і не винищив Я вас. Тепер, отже, зніміть одіж вашої слави і прикрасу, і покажу тобі, що зроблю тобі.                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Powiedz synom Israela: Jesteście ludem twardego karku; jeślibym na jedną chwilę szedł wśród ciebie zgładziłbym cię; więc zdejmij z siebie twoją ozdobę, a zobaczę, co Ja mam z tobą czynić.      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A JAHWE przemówił do Mojżesza: "Powiedz synom Izraela: 'Jesteście ludem o sztywnym karku. W jednej chwili mogę wejść pośród ciebie i cię wytracić. Tak więc zdejmij z siebie swoje ozdoby, gdyż chcę wiedzieć, co mam z tobą uczynić' " |